

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.17.toc>

Pages v–x of

**Nonverbal Communication and Translation: New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media**

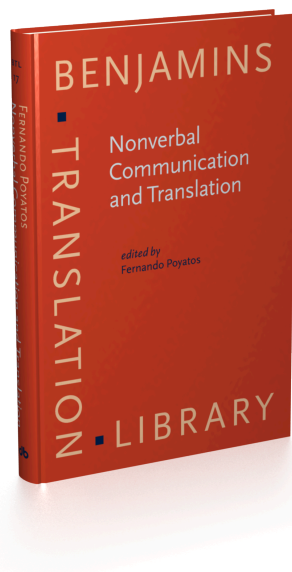
**Edited by Fernando Poyatos**

[Benjamins Translation Library, 17] 1997. xii, 361 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



*To Emilio Lorenzo,  
of the University of Madrid  
and the Real Academia Española,  
forever master and language beacon,  
his grateful student of the fifties  
and proud friend today*



# Contents

Preface	xi
Acknowledgments	xii
Introduction	1
<i>Fernando Poyatos</i>	
Part 1. DISCOURSE AND NONVERBAL COMMUNICATION	
Aspects, problems and challenges of nonverbal communication in literary translation	17
<i>Fernando Poyatos</i>	
Discourse features in non-verbal communication: Implications for the translator	49
<i>Basil Hatim</i>	
Part 2. CULTURES IN TRANSLATION	
The identification of gestural images in Chinese literary expressions	69
<i>Yau Shun-chiu</i>	
Some aspects of Japanese cultural ethos embedded in nonverbal communicative behavior	83
<i>Rie Hasada</i>	

### Part 3. NARRATIVE LITERATURE

- Alice abroad: Dealing with descriptions and transcriptions of  
paralanguage in literary translation 107  
*Christiane Nord*
- The translation of gestures in the English and German versions of  
Manzoni's *I Promessi Sposi* 131  
*Pierangela Diadori*
- Punctuation in Hans Christian Andersen's stories and in their  
translations into English 151  
*Kirsten Malmkjær*
- Matching verbal and nonverbal communication in a Holocaust memoir  
and its translation 163  
*Yishai Tobin*

### Part 4. THEATER

- "Is this a dagger which I see before me?": The non-verbal language  
of drama 187  
*Mary Snell-Hornby*
- Verbal and non-verbal constituents in theatrical texts and implications  
for translators 203  
*Said El-Shiyab*

### Part 5. POETRY

- "Whose morsel of lips will you bite?": Some reflections on the role of  
prosody and genre as non-verbal elements in the translation of  
poetry 217  
*Seán Golden*

### Part 6. INTERPRETATION

- The reality of multichannel verbal–nonverbal communication in  
simultaneous and consecutive interpretation 249  
*Fernando Poyatos*

Kinesics and the simultaneous interpreter: The advantages of listening with one's eyes and speaking with one's body <i>Sergio Viaggio</i>	283
From Babel to Brussels: Conference interpreting and the art of the impossible <i>Edna Weale</i>	295
 <b>Part 7. THE AUDIOVISUAL CHANNELS FOR TRANSLATION: FILM AND TELEVISION DUBBING</b>	
Translating non-verbal information in dubbing <i>Frederic Chaume Varela</i>	315
Dubbing and the nonverbal dimension of translation <i>Patrick Zabalbeascoa</i>	327
List of contributors	343
Name index	349
Subject index	357

